

DIEZ POEMAS DISPERSOS DE RICHARD BRAUTIGAN



DIEZ POEMAS DISPERSOS DE RICHARD BRAUTIGAN

Traducción y notas: Wilfredo Carrizales

EL OCHOCO (1)

Allende el distante horizonte azul,
Mucho más allá de las elevadas cascadas,

Se extiende una tierra de engañoso encanto.
Tan serena como una noche de verano sobre el McKenzie, (2)
Tan salvaje como una tormenta de invierno sobre el Pacífico;
Esa es la tierra llamada el Ochoco,
Donde los altos pinos acarician al cielo.
Una tierra de fluyentes aguas y valles verdes,
Un Eldorado donde el ganado y los árboles expelen prosperidad.
La vastedad convierte a un hombre en apenas un minuto en un grano de arena.
¿Quién puede rehusar esta tierra sobre la meseta?
Mi corazón está aquí ahora, conmovido por la belleza del Ochoco.

1953

1.- El Bosque Nacional Ochoco está localizado en el estado norcentral de Oregon, al este de las montañas Cascade. Fue creado en 1911 con partes del Bosque Nacional Deschutes y es famoso por sus lagos, ríos, densos bosques siempre verdes y las magníficas formaciones rocosas de las montañas Ochoco.

2.- Es un río de 138 km de extensión, tributario del río Willamette, en el oeste del estado de Oregon.

PRIMERA ESTRELLA SOBRE EL RÍO DEL CREPÚSCULO

Un río de crepúsculo
Fluye encima de las colinas
Y cubre el valle
Con su suave, fresca agua.
Yo me siento al lado de mi pequeño hermano
En el pórtico del frente, y yo

Le cuento una historia acerca

De una flor que se enamoró

De una estrella.

Cuando finalicé la historia,

Mi pequeño hermano señaló

A la primera estrella

Sobre el río del crepúsculo,

Y él dijo:

“¿Es quella a estrella?” (1)

1955

1.- En la línea original dice: “¿Is dat da star?” En la traducción se trató de conservar el lenguaje del niño.

TORMENTA SOBRE FALLON (1)

El trueno ruge

a través del cielo

como la voz

de un hombre enojado.

La lluvia comenzó a caer,

lentamente al principio,

luego veloz y más veloz,

y estrepitosa y más estrepitosa.

El hombre se torna silencioso.

Las voces de la lluvia
parlotean como
pequeños niños
en una fiesta de cumpleaños.

1956

1.- Fallon es una ciudad localizada en el occidente del estado de Nevada, donde Brautigan publicó este poema y otro titulado "The breeze".

EL ARBUSTO MORTUORIO

El señor William Lewis es un empresario de pompas fúnebres
y él no se estaba sintiendo muy bien
últimamente porque no suficientes personas
estaban muriendo.

El señor Lewis estaba comprando una casa nueva
y un nuevo automóvil y muchos utensilios
en compras a plazos y él necesita
todo el dinero que pueda obtener.

El señor Lewis tiene dolores de cabeza y no puede

dormir en la noche y su esposa dice,
“Bill, ¿qué está mal?” y él dice,
“Oh, nada, cariño”, pero en la noche
él no puede dormir.

Él se tiende despierto en la cama y desea
que más personas mueran.

1957

ELLOS PROSIGUEN CAMINANDO POR LAS OSCURAS CALLES

Pandillas
de mozalbetes
portando cadenas
y cuchillos
de resorte.

Yo vi
uno de ellos
abierto,
con la sangre descendiendo
por sus enganches.

-iYo le mataré!

Chillaba el muchacho.

Él tenía cerca de catorce años.

-¡Yo le mataré!

Otro muchacho

portando una cadena

dijo –No te preocupes.

Nosotros le encontraremos.

Él obtendrá lo suyo.

No te preocupes por eso.

-¡Yo le mataré!

Ellos prosiguen caminando por las oscuras calles.

1957

EL BURDEL EN LA CIMA DEL MONTE RAINIER (1)

Baudelaire

subió a la cima

del Monte Rainier,

pensando todo el tiempo

que él estaba yendo

a un burdel

donde habrían
mujeres Esquimales.
Cuando Baudelaire
alcanzó la cima
del Monte Rainier,
y comprendió dónde
él estaba
y el error
que había cometido,
Baudelaire cagó
sus pantalones.

1959

1.- El Monte Rainier o Monte Tahona, como es tradicionalmente llamado, es un volcán activo en Pierce County, Washington, a ochenta y siete kilómetros al sureste de la ciudad de Seattle.

EL POEMA SENTADO AQUÍ, PARADO AQUÍ

¡Ah,
sentado aquí en la hermosa cabaña soleada!
Santa Bárbara, escucha a
Donovan cantando canciones
de amor, el viento y gaviotas.

Yo tengo 32 años pero me siento cabalmente como un niño

yo pienso que estoy demasiado viejo ahora para envejecer

¡Excelente!

Yo estoy solo en la casa porque ella duerme

en el dormitorio

Ella es una alta delgada muchacha

¡y utiliza toda la cama!

Mi esperma está cantando en su manera

a través del cielo de su cuerpo

como un coro de galaxias.

Yo entro al dormitorio para verla.

Yo la observo. Ella duerme.

Yo estoy parado aquí escribiendo esto.

1967

UNA LEYENDA DE CABALLOS

Por supuesto

las prostitutas

de la realidad

son las vírgenes

en los sueños
pero hay
siete caballos
en la pradera
con nadie
cabalgándolos
y todas las cosas
están pasando
al mismo tiempo.
Está lloviendo.
Está nevando.
El sol está brillando.

Las hierbas son negras

y hay
siete caballos
en la pradera
con nadie
cabalgándolos.
La vieja mujer
anda
vendiendo manzanas.

Las manzanas
son muy hermosas
pero los caballos
tienen miedo

y ellos se esconden

en el océano.

Los peces

los miran

extrañamente.

Primavera de 1958;

publicado en 1971.



NOCHE EN EL RÍO FLUYENTE

--Usaba una chaqueta gris de estilo cowboy, suerte de prenda de vestir formal occidental, dada a mí por Becky, la esposa de Peter Fonda en Montana, “Tú tienes que vestirte algunas veces”, y en la manga derecha un prestado brazal negro de Shiina Takako aquí en Tokio; “Esto es perfectamente todo correcto”. “Pero yo no deseo ofender a nadie”, repliqué. “Tú no ofendes a nadie. Esto es todo correcto”. “Pero yo soy un extranjero”, repliqué. “Está todo correcto”, y así entonces yo fui a mi primer funeral en todo caso. Yo nunca había visto un funeral en mi tierra de América, y yo comencé a caminar hacia Aoyama Saijoh.

Acaso a un kilómetro de distancia.

En una muy caliente tarde.

A mi primer funeral.

...y entonces yo estoy
en la corriente de la
noche del río fluyente
esperando flotar dentro
de Aoyama Saijoh (1)
para decir adiós
a Terayama Shuji. (2)

Yo nunca había estado muy bien

figurando en el volumen

de grandes grupos, pero

allí deben haber estado

miles de personas,

vestidas de negro, fluyendo

dentro del lugar con un blanco

crisantemo en frente

a su memoria.

Hubo muchos de nosotros

que tuvimos que esperar afuera

en el caliente sol antes

que pudiéramos ingresar.

Yo nunca había visto a un lugar

más silencioso que el

silencio de tanta gente

moviéndose como una noche en el río fluyente.

Estaba tan quieto que

yo vi a una hormiga negra

arrastrarse bajo un zapato de un hombre

en frente de mí.

La hormiga se arrastró bajo
el zapato derecho pasando entre
el talón y la suela.

El zapato negro funerario
era como un puente de medianoche
sobre la hormiga. Entonces
la hormiga estaba entre
las piernas del hombre.

El río de dolientes
se detuvo moviéndose por un momento.

Todo lo habría de hacer
lo habría de hacer para comenzar a moverse
correctamente ahora y aquella hormiga negra
estaría en su propio funeral.

Entonces la hormiga comenzó a arrastrarse
hacia el zapato izquierdo del hombre
con toda la intención de pasar bajo
este zapato así como había hecho con
el zapato derecho.

Yo miré desde la hormiga
a la cabeza de la procesión
inmóvil fuera del funerario

salón.

La procesión aún no
se movía, pero estaba a una larga distancia
entre las piernas de aquel hombre
y de una hormiga que se arrastraba encima
y debajo del zapato izquierdo,
y el futuro mismo era tan
frágil e incierto
como el viaje de aquella hormiga.

La procesión estaba detenida como
estacionario espejo negro
cabalmente larga suficiente para que
la hormiga pasara bajo el
zapato del hombre y dentro del futuro,
y entonces la procesión se movió
esforzadamente como una noche del
río fluyente dentro de Aoyama Saijoh.

Adiós, Terayama Shuji.

1.- Gran salón funerario en Tokio, Japón.

2.- Dramaturgo y poeta japonés (1936-4 de mayo, 1983). Brautigan habló acerca de su experiencia en este funeral en el Festival de Poesía Un Mundo, en Amsterdam, en febrero de 1984.



DE ALGÚN MODO NOSOTROS VIVIMOS Y MORIMOS DE NUEVO

De algún modo nosotros vivimos y morimos de nuevo,
yo me maravillo de porqué a mí exactamente me parece
otro comienzo.

Cada cosa guía a otra cosa, así

yo pienso comenzaré

de nuevo.

Acaso aprenderé algo nuevo

Acaso no

Acaso cabalmente será el mismo

comienzo de nuevo

El tiempo pasa veloz

sin razón
porque todo comienza
de nuevo
Yo no voy a ningún lugar
excepto donde yo he
estado antes.

1989

Richard Brautigan (30 de enero, 1935-circa 14 de septiembre, 1984). Novelista, poeta y cuentista estadounidense nacido en Tacoma, Washington. Su obra frecuentemente muestra su vena de humor negro, parodias y sátiras. Su novela más famosa es la titulada "Trout Fishing in America" de 1967. Comenzó su carrera como escritor cuando se estableció en San Francisco, California, después de permanecer un largo tiempo en un hospital psiquiátrico de Oregon. En San Francisco publicó su primer libro "The Return of the Rivers" (1958) y ya antes era muy conocido porque repartía en las calles sus poemas mimeografiados y participaba en recitales en clubes de poesía. Sus escritos están caracterizados por una notable y humorística imaginación. También algunos temas del budismo zen como la dualidad del pasado y el futuro y la impermanencia del presente, así mismo permearon su obra. Él llegó una vez a escribir: "Todos nosotros tenemos un lugar en la historia. El mío está en las nubes".

Brautigan se sumergió paulatinamente en el alcoholismo y durante años cayó en la desesperación. En 1984, a los cuarenta y nueve años de edad se suicidó disparándose una bala en la cabeza con una pistola Magnum 44.

Obra poética: "The Return of the Rivers" (1958); "The Galilee Hitch-Hiker" (1958); "Lay the Marble Tea" (1959); "The Octopus Frontier" (1960); "All Watched Over by Machines of Loving Grace" (1963); "Please Plant This Book" (1968); "The Pill Versus the Springhill Mine Disaster" (1969); "Rommel Drives on Deep into Egypt" (1970); "Loading Mercury with a Pitchfork" (1971).